

RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS SOBRE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN EN ITALIANO

Giovanni Caprara
Universidad de Málaga

ABSTRACT

This bibliographical article aims to offer an up-to-date (and representative) panorama of Translation Studies in Italian. We herein classify, according to their object of study, a series of works (books, collective monographs, etc.) that focus on the study of Translation and Interpreting from an Italian language-culture perspective or that, notwithstanding having been written by foreign authors, use Italian as the vehicular language of communication. The usefulness of this compilation is defined not so much on the total volume of works, but on the representativity of having at our disposal a classification divided by subjects (translation practice and theory, teaching methodologies, professional world, specialized fields of translation and interpreting, etc.) related to the complex world of Translation and Interpreting.

KEYWORDS: translation studies in Italian, translation history in Italian, literary translation in Italian, specialized translation in Italian, linguistic mediation in Italian, interpreting in Italian.

RESUMEN

Este artículo bibliográfico busca ofrecer una visión panorámica actualizada (y representativa) de los Estudios de Traducción en lengua italiana. En ella se clasifican por temas objeto de estudio toda una serie de obras (libros, monografías colectivas, etc.) que inciden sobre el estudio de la Traducción e Interpretación desde la perspectiva de la lengua y la cultura italianas o que, aunque hayan sido realizados por autores extranjeros, su publicación utiliza como lengua vehicular de comunicación el italiano. La utilidad de esta compilación se concreta no tanto en el volumen de obras que la componen, sino en la representatividad que supone disponer de una clasificación por temas (teoría y práctica de la traducción, metodologías de enseñanza, mundo profesional, ámbitos especializados de la traducción e interpretación, etc.) relacionados con el complejo mundo de la Traducción e Interpretación.

PALABRAS CLAVE: estudios de traducción en italiano, historia de la traducción en italiano, traducción literaria en italiano, traducción especializada en italiano, mediación lingüística en italiano, interpretación en italiano.

INTRODUCCIÓN

SOBRE LA ESTRUCTURA DE ESTE ARTÍCULO BIBLIOGRÁFICO

Este artículo bibliográfico se estructura en siete apartados temáticos que responden a los siguientes aspectos:

1. Teoría, Metodología y Práctica de la Traducción
2. Aspectos didácticos y profesionales de la traducción
3. Historia de la Traducción
4. Teoría y práctica de la Traducción Literaria
5. Teoría y práctica de la traducción especializada y de la terminología: jurídica, institucional, científica y técnica
6. Teoría y práctica de la Traducción audiovisual
7. Teoría y práctica de la Interpretación social, de la Mediación lingüística y cultural y de la Interpretación de conferencias

En algunos casos, hay obras que podrían aparecer recogidas en varios apartados. A este respecto, hay ocasiones, como ocurre con el manual de F. Scarpa sobre Traducción Literaria y Técnica, se ha recogido la obra en los apartados 4 y 5. No obstante, en la mayoría de los casos, hemos optado por incluir las obras en el apartado que considerábamos más idóneo o más representativo teniendo en cuenta el contenido de la obra en cuestión.

1. TEORÍA, METODOLOGÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

En este apartado de la bibliografía se reúnen toda una serie de obras en una compilación que pretende ser significativa y representativa de la situación actual de los Estudios de Traducción en lengua italiana desde una perspectiva teórica y metodológica

AA.VV. (1973): *La traduzione. Saggi e studi*. Trieste, LINT.

AA.VV. (1982): *Processi traduttivi: teorie ed applicazioni. Atti del Seminario su "La traduzione", Brescia, 19-20 nov. 1981*. Brescia, La Scuola.

- AA.VV. (1984): *Traduzione e creazione. Atti del convegno di Milano*. Lingua e Letteratura - Rivista semestrale fondata da Silvio F. Baridon e diretta da Carlo Bo. Anno II, Numero 2, Maggio 1984.
- AA.VV. (1993): *In difesa dei traslocatori di parole. Editori e traduttori a confronto. Atti del convegno Trieste 9-10 maggio 1991. La traduzione. Saggi e documenti. Vol. I, Coll. "Libri e riviste d'Italia"*: Roma, Ministero per i beni culturali e ambientali. Istituto poligrafico e zecca dello stato.
- AA.VV. (2000): *Argomenti per una linguistica della traduzione*. Milán, Edizioni dell'Orso.
- AA.VV. (2007): *Esperienze del tradurre. Aspetti teorici e applicativi*. Roma, Franco Angeli Ed.
- AA.VV. (2007): *I saperi del tradurre. Analogie, affinità, confronti*. Roma, Franco Angeli Ed.
- ARCAINI, E. (1982): "Il problema della traduzione nell'ambito di una teoria azionale". *Lingua e stile. Quadrimestrale di linguistica e critica letteraria*, 17, 5-21.
- (1987): "La traduzione come percorso culturale". *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 16, 3-23.
- (1991): *Analisi linguistica e traduzione*. Bologna, Pàtron
- ARDUINI, S. (1996): *Retorica e traduzione*. Rimini, Istituto di Linguistica dell'università di Urbino.
- ARNTZ, R. (1995): *La traduzione: nuovi approcci tra teoria e pratica*. Nápoles, CUEN.
- BANDINI, F. (2007): *I misteri della traduzione*. Milán, Supernova.
- BASSNETT-MCGUIRE, S. (1993): *La traduzione. Teorie e pratica*, a cura di D. Portolano. Milán, Bompiani
- BAZZOCCHI, G. Y CAPANAGA, P. (eds.) (2006): *Mediación lingüística de lenguas afines: español/italiano*. Bologna: Gedit.
- BELLINI, G. (1992): *Del tradurre: 1. CNR progetto strategico sulla traduzione. Sezione iberistica. Università degli studi di Milano*. Roma, Bulzoni.
- BERTAZZOLI, R. (2007): *La traduzione: teorie e metodi*. Roma, Carocci.
- BERTOZZI, R. (2002): *Equivalenza e sapere traduttivo*. Milán, LED Edizioni Universitarie.
- BONINI, V. Y MAZZOLENI, M. (1988): *Linguistica e traduzione. Atti del Seminario di studi Premaeno (Novara) 25-27 sett. 1987*. Milán, Comune di Milano.
- BOOTHMAN, D. (2004): *Traducibilità e processi traduttivi. Un caso: A. Gramsci linguistica*. Perugia, Guerra.
- BORELLO, E. (1999): *Teorie della traduzione. Glottodidattica e scienze della comunicazione*. Urbino, Quattro Venti.
- BRUNI, L. (2003): *Sulla perfetta traduzione*. Roma, Liguori.
- CALO', E. (1984): *Manuale del traduttore*. Nápoles, Edizioni Scientifiche Italiane.
- CATANI, E. (1983): *Teoria e pratica della traduzione*. Urbino, Quattroventi.
- CORMIER, M. Y DELISLE, J. (2002): *Terminologia della traduzione*. Milán, Hoepli.
- D'ANGELO, B. (2007): *Guida alla traduzione*. Roma, Giannini.

- DE BENDETTO, A., PORFIDO, I. Y SERANI, U. (2008): *Tradurre. Riflessioni e rifrazioni*. Roma, B. A. Graphis.
- DI SABATO, B. (1993): *Per tradurre. Teoria e pratica della traduzione*. Nápoles, Edizioni Scientifiche Italiane.
- DRUMBL, J. (2003): *Traduzione e scrittura*. Turín, LED Edizioni Universitaria.
- ECO, U. (2003): *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milán, Bompiani.
- ECO, U., SANTAMBROGIO, M. Y ALTIERI, L. (2005): *Tradurre e comprendere. Pluralità dei linguaggi e delle culture*. Atti del 12° Congresso nazionale. Milán, ARACNE.
- FAINI, P. (2004, 2008): *Tradurre. Dalla teoria alla pratica*. Roma, Carocci.
- FERME, V. (2002): *Tradurre è tradire. La traduzione come sovversione culturale sotto il fascismo*. Rávena, Longo Angelo.
- FIOCCHI LUCA D. (2000): *Traducción analítica de textos. Italiano-español, español-italiano*. Milán, ISU Università Cattolica.
- FISCO, F. (2007): *La traduttologia. Concetti e termini*. Milán, Forum Edizioni.
- FOLENA, G. (1994): *Volgarizzare e tradurre*, Turin, Einaudi.
- GARZONE, G. (2005): *Esperienze del tradurre: aspetti teorici applicativi*. Milán, F. Angeli Ed.
- GENTZLER, E. (1998): *Teorie della traduzione. Tendenze contemporanee*. Turín, Utet.
- GIOVANARDI, C. Y GUALDO, R. (2006): *Inglese-italiano 1 a 1. Tradurre o non tradurre le parole inglesi?* Lecce, Manni.
- GODAYOL, P. (2002): *Spazi di frontiera. Genere e traduzione*. Bari, Palomar.
- HJELMSLEV, L. (1968): *Fondamenti della teoria del linguaggio*. Turín, Einaudi.
- IRTI, R. (1992): *Tradurre senza tradire. Guida alla traduzione da e in inglese*. Florencia, Sansoni.
- LAPUCCI, C. (1983): *Dal volgarizzamento alla traduzione*. Florencia, Valmartina.
- MAGRIS, M. (2005): *L'errore in traduzione: dalla teoria alla pratica*. Trieste, Edizioni Goliardiche.
- MARIANI, L., *Bilinguismo e Traduzione. Dalla neorolinguistica alla didattica delle lingue*. Roma, Franco Angeli.
- MARRONI, F., MARIANI, A. Y D'AGNILLO, R. (2006): *Tradottologia*. Bologna, Tracce.
- MARTINELLI STELZER, L. (2005): *Imparare a tradurre. Corso di base per tradurre dal tedesco all'italiano*. Trento, UNI Service.
- MASIOLA ROSINI, R. (1988): *Questioni traduttive*. Udine, Campanotto.
- MENIN, R. (1996): *Teoria della traduzione e linguistica testuale*. Milán, Guerini.
- (2002): *Teoria della traduzione e linguistica testuale*. Milán, Guerini.
- MICHELINI, G. (1991): *Le traduzioni dal latino di un volume lituano del 1600*. Potenza, Il Salice.
- MONACELLI, C. (1997): *Interpreti si diventa*. Manuali professionali. Milán, Franco Angeli.

- (2004): *Traduzione, revisione e localizzazione nel terzo millennio: da e verso l'inglese*. Milán, Franco Angeli.
- MONTELLA, C. (2007): *I saperi del tradurre: analogie, affinità, confronti*. Milán, F. Angeli Ed.
- MORELLI, M. (2002): *Oltre il testo: appunti di teoria e pratica della traduzione*. Milán, Arcipelago.
- MORINI, M. (2007): *La traduzione. Teorie, strumenti, pratiche*. Roma, Sironi.
- MOUNIN, G. (2007): *Teoria e storia della traduzione*. Turín, Einaudi.
- NADIANI, G. (2004): *Door Tuin Naar Town ovvero come saltare i muri senza l'asta. Appunti su traduzione e minorità*. Faenza, VWA Vrije WoordArbeid.
- OSIMO, B. (1998): *Manuale del traduttore*. Milán, Hoepli.
- (2000): *Corso di Traduzione*. Módena, Guaraldi Logos.
- (2001): *Propedeutica della traduzione. Corso introduttivo con tavole sinottiche*. Milán, Hoepli.
- (2003): *Manuale del traduttore*. Milán, Hoepli.
- (2007): *Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale*. Milán, Hoepli.
- POPOVIC, A. (2006): *La scienza della traduzione: aspetti metodologici: la comunicazione traduttiva*. Milán, Hoepli.
- PEROTTO, F. (2008): *La traduzione brevettuale*. Milán, ARACNE.
- PETROCCHI, V. (2002): *Immagini allo specchio: traduzioni e traduttori agli inizi del novecento*. Florencia, Guerra.
- PIERINI, P. (1999): *L'atto del tradurre. Aspetti teorici e pratici della traduzione*. Roma, Bulzoni.
- (2001): *Lo sviluppo della competenza traduttiva. Orientamenti, problemi e proposte*. Roma, Bulzoni.
- PITITTO, R. Y VENEZIA, S. (2006): *Tradurre e comprendere: pluralità dei linguaggi e delle culture*. Atti del 12. congresso nazionale piano di sorrento. Roma, ARACNE.
- POPOVIC, A. (2007): *La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva*. Milán, Hoepli.
- PRENCIPE, V. (2007): *Traduzione come doppia comunicazione. Un modello Senso-Testo per una teoria linguistica della traduzione*. Roma, Franco Angeli Ed.
- REINER, A. (1995): *La traduzione: nuovi approcci tra teoria e pratica*. Nápoles, CUEN.
- RICOEUR, P. (2002): *Tradurre l'intraducibile*. Bologna, University Press.
- ROCCA LONGO, M. (2003): *La comunicazione interlinguistica. Arte e tecniche del tradurre*. Bologna, Kappa.
- SALMON, L. (2003): *Teoria della traduzione. Storia, scienza, professione*. Milán, Vallardi.
- SESTITO, M. (2007): *Cara fedeltà: la resa del traduttore*. Roma, Forum Edizioni.
- TAYLOR TORSELLO, C., BRUNETTI, G. Y PENELLO, N. (2001): *Corpora testuali per ricerca, traduzione e apprendimento linguistico*. Padua, Unipress.

- TITONE, R. (1987): *Il tradurre*. Milán, ISFAP.
- (2006): *Il tradurre. Dalla psicolinguistica alla glottodidattica*. Roma, Armando.
- TOMAIUOLO, S. (2000): *Ricreare in lingua. La traduzione dalla poesia al testo multimediale*, Roma, Carocci.
- TONFONI, G. (2007): *La traduzione come parafrasi testuale*. Milán, Libreria Clup.
- ULRYCH, M. (1997): *Tradurre. Un approccio multidisciplinare*. Turín, Utet.
- ZOPPI, S. (1997): *Traduzione. Dalla letteratura alla macchina*. Roma, Bulzoni.

2. ASPECTOS DIDÁCTICOS Y PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN

Este apartado viene a ser complementario al anterior. No obstante, hemos optado por incluir algunas obras que inciden directamente sobre la enseñanza y/o la práctica profesional de la traducción en un apartado independiente. En cualquier caso, se puede completar esta compilación con las obras que aparecen en el apartado 1 y que inciden no sólo en aspectos teóricos de la traducción sino también en aspectos de la didáctica y/o de la práctica profesional.

- ARDUINI, S. Y STECCONI, U. (2007): *Manuale di traduzione. Teorie e figure professionali*. Roma, Carocci
- AA.VV. (2007): *L'italiano delle traduzioni*. Roma, Franco Angeli Ed.
- AA.VV. (2007): *In altre parole. Traduttori*. Roma, B. A. Graphis
- BERNARDINI, S. Y ZANETTIN, F. (2000): *I corpora nella didattica della traduzione*. Bolonia, CLUEB.
- BONNEFOY, Y. (2007): *La comunità dei traduttori*. Palermo, Sellerio Ed.
- DAVICO, G., (2005): *L'industria della traduzione: realtà e prospettive del mercato italiano*, Turín, Seb 27.
- DELISLE, J. Y LEE-JAHNKE, L. (2002): *Terminologia della traduzione*. Milán, Hoepli.
- GIARALDI, I. (1992): *Le professioni linguistiche*, Roma, Sovera.

3. HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

Este tercer apartado reúne tanto las obras dedicadas al estudio de la teoría y práctica de la traducción a lo largo de la historia como aquellas que analizan a algún personaje histórico (escritores y/o traductores) a lo largo de la historia.

- ALCINI, L. (2000): *Storia e teoria della traduzione letteraria in Italia*. Perugia, Guerra

- AA.VV. (1980): *Traduzione Tradizione. Lectures, anno II, n. 4-5, Gennaio-Agosto 1980*. Roma, Dedalo Libri
- BIANCIARDI, L. (2000): *Carte su carte di ribaltatura. Luciano Bianciardi traduttore*. Atti del convegno di studi promosso dalla Fondazione Bianciardi (Grosseto, 24-25 ottobre 1997). Florencia, Giunti.
- BINNI, W. (1974): *Le traduzioni preromantiche*: Bari, Laterza. 125-54.
- BRIAMONTE, N. (1984): *Saggio di bibliografia sui problemi storici, teorici e pratici della traduzione*. Nápoles, Edizioni Libreria Sapere.
- BULGHERONI, M. (1977): “Dickinson/Montale: il passo sull'erba” en AA.VV., *Profilo di un autore. Eugenio Montale*. Milán, Bompiani, 91-114.
- CAMMAROTA, M. G. Y MOLINARI, M. V. (2002): *Tradurre testi medievali: obiettivi, pubblico, strategie*. Milán, Sestante.
- CHIAMENTI, M. (1995): *Dante Alighieri traduttore*. Florencia, Le Lettere
- DE CARLI, L. (1992): *Proust. Dall'avantesto alla traduzione*. Milán, Guerini e Associati.
- LAVIERI, A. (1998): *Dedicato a Paul Valéry. Numero speciale di Testo a fronte*. Milán, Marcos y Marcos.
- MASIOLA ROSINI, R., (1997): *Pianeti proibiti: descrizione traduzione intertesti. La semiosi dell'impero e delle colonie dal vecchio al nuovo mondo, e viceversa*. Perugia, Guerra.
- NEERGARD, S. (1993): *La teoria della traduzione nella storia*. Milán, Bompiani.
- (1995): *Teorie contemporanee della traduzione*. Milán, Bompiani
- NOCERA AVILA, C. (1990): *Studi sulla traduzione nell'Inghilterra del Seicento e del Settecento*. Caltanissetta / Roma, Salvatore Sciascia Editore.
- OSIMO, B. (2002): *Storia della traduzione. Riflessioni sul linguaggio traduttivo dall'antichità ai contemporanei*. Milán, Hoepli
- SANTARCANGELO, G. S. Y VINTI, C. (1981): *Le traduzioni italiane del teatro comico francese dei secoli XVII e XVIII*. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura.

4. TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Este cuarto apartado, que en muchos aspectos es complementario al nº 3, dedicado a la historia de la traducción, incide en el estudio teórico y/o práctico de la literatura y de la traducción literaria.

- AA.VV. (2007): *Teoria e pratica della traduzione letteraria*. Roma, Bulzoni.
- BERNASCONI, R. (1994): *ABC della traduzione letteraria*. Turín, Tirrenia Stampatori.
- BUFFONI, F. (1989): *La traduzione del testo poetico*. Milán, Guerini e Associati.
- COPIOLI, R. (1983): *Tradurre poesia*. Bologna, Paideia.

- CORMIGNANI, I. (2008): *Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria*. Lecce, Besa.
- FORESTI, F. (1997): *Testi dialettali e traduzione*. Bologna, Atesa.
- FRIEDMAR, A. (1993): *Il manuale del traduttore letterario*, Milán, Gerini e Associati.
- FUBINI, M. (1966): “Sulla traduzione” en *Critica e poesia*. Bari, Laterza, 341-370.
- GRIGNANI, M.A. (2007): *Tradurre in versi*, Parma, Pacini Editore.
- (2006): *Tradurre in versi. Con CD-ROM*. Pisa, Pacini Editore.
- GUGLIELMI, M. (1999): *La traduzione letteraria, en Introduzione alla letteratura comparata*. A cura di Armando Gnisci. Milán, Bruno Mondadori, 160-210.
- NASI, F. (2004): *Poetiche in transito. Sisifo e le fatiche del traduttore*. Roma, Medusa Edizioni.
- SCARPA, F. (1989): *La traduzione della metafora*. Roma, Bulzoni.
- (1990): *Studi sulla traduzione tecnica e letteraria*. Trieste, LINT.
- SOLINSKI, W. (1992): *Traduzione artistica e cultura letteraria*: Fasano, Schena.
- TARANTINO, A. (1997): *Bibliografia sulla traduzione letteraria 1970-1990*. Roma, Bagatto Libri.

5. TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y DE LA TERMINOLOGÍA: JURÍDICA, INSTITUCIONAL, CIENTÍFICA Y TÉCNICA

Este quinto apartado reúne obras que inciden en el estudio de lenguajes especializados desde una perspectiva lingüística o traductológico y otras obras que específicamente ilustran las dificultades de traducción que se presentan en los ámbitos que englobamos bajo la denominación genérica de “traducción especializada”.

- CORTESE, G. (1996): *Tradurre i linguaggi settoriali*. Turín, Cortina.
- COSMAI, D. (2007): *Tradurre per l'unione europea. Problematiche e strategie operative*. Milán, Hoepli.
- MAGRIS, M. (1999): “La traduzione della terminologia economica: nuovi ausili dalla terminografia computerizzata” en Taylor, C. (ed.): *Didattica delle lingue di specialità (problemi e difficoltà traduttive)*. Trieste, E.U.T.
- (2001): “L'analisi degli errori nella didattica della traduzione specializzata: alcune riflessioni” en Rega, L. y Magris, M. (ed.): *Übersetzen in der Fachkommunikation – Comunicazione specialistica e traduzione. Atti del convegno Comunicazione specialistica e traduzione: dalla parte dell'utente*, Tubinga, Gunter Narr.
- (2001): “La ricerca terminologica nella traduzione specializzata: un esperimento con approcci diversi” en Mayer, F. (ed.): *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millennium*. Tubinga, Gunter Narr.

- MAGRIS, M., MUSACCHIO, M.T., REGA, L. Y SCARPA, F. (2001): *Manuale di terminologia*. Milán, Hoepli.
- MALDUSSI, D. (2003, 2008): *La terminologia alla prova della traduzione specializzata*. Bologna, University Press.
- MASIOLA, R. (2002): *La traduzione del linguaggio botanico*. Perugia, Guerra Edizioni.
- MEGALE, F. (2008): *Teoria della traduzione giuridica*. Nápoles, Editoriale scientifica.
- MORTARE, G. (2001): *Le parole e la giustizia. Divagazioni grammaticali e retoriche sui testi giuridici italiani*. Turín, Einaudi.
- NIGRO, G. (2007): *Il linguaggio specialistico del turismo. Aspetti storici, teorici e traduttivi*. Milán, ARACNE.
- OSIMO, B. (2000): *Traduzione e nuove tecnologie*. Milán, Hoepli.
- RUSSO, M.C. (1999): "Economia come lingua speciale e problematiche contrastive: l'espressione della causalità in spagnolo ed in italiano" en *Didattica delle lingue di specialità: problemi e difficoltà traduttive*. Trieste, Stea.
- SCARPA, F. (1990): *Studi sulla traduzione tecnica e letteraria*. Trieste, LINT.
- (2001): *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*. Milán, Hoepli.
- (2001): *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*. Milán, Hoepli.
- SCENA, L. Y SNEL TRAMPUS, R. (2000): *Traduttori e giuristi a confronto. Interpretazione traduce e comparazione del discorso giuridico*. Bologna, CLUEB.
- TOSI, B. (2007): *L'ingranaggio e la macchina. Il traduttore al parlamento europeo*. Roma, Forum Edizioni.
- (2007): *L'italiano in Europa. La traduzione come prova di vitalità*. Roma, Carocci.

6. TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y MULTIMEDIA

Este apartado aborda la problemática teórica y práctica que acompaña a la traducción audiovisual y multimedia. En cualquier caso, hay obras, como aquellas que aparecen recogidas en el apartado anterior y que inciden en el estudio de las Nuevas Tecnologías y la Traducción o en el estudio del lenguaje especializado en los medios de comunicación que también podrían aparecer recogidas en este apartado.

- BACCOLINI, R., BOLLETTIERI BOSINELLI, R. M. Y GAVIOLI, L. (1994): *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna, Cooperativa Libreria Universitaria Editrice.

- BOLLETTIERI BOSINELLI, R., HEISS, C., SOFFRITTI, M. Y BERNARDINI, S. (2000): *La traduzione multimediale. Quale traduzione per quale testo?* Bologna, CLUEB.
- BOVINELLI, B. Y GALLINI, S. (1994): “La traduzione dei riferimenti culturali nel doppiaggio cinematografico” en Baccolini R., Bollettieri Bosinelli, R.M. y Gavioli L. (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna, CLUEB, 89-98.
- CALABRÒ, L. (1996): “Adattare o adattarsi?” en Di Fortunato E., Paolinelli M. (eds.): *Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive: La questione doppiaggio*. Atti del Convegno “Un ascensore per la torre di Babele”, 9-10 febbraio 1996”. Roma, AIDAC, 91-92.
- CASTELLANO, A. (1996): “Dalla teoria alla pratica” en Heiss C., Bollettieri Bosinelli R. M. Bologna (eds.): *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*. Bologna, CLUEB, 393- 400.
- CASTELLANO, A. Y NUCCI, V. (1996): “L'attore dimezzato” en Di Fortunato E., Paolinelli M. (eds.): *Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive: La questione doppiaggio*. Atti del Convegno “Un ascensore per la torre di Babele”, 9-10 febbraio 1996'. Roma, AIDAC, 136-141
- D'AMICO, M. (1994): “Dacci un taglio, bastardo! Il Doppiaggio dei Film in Italia” en Di Fortunato E., Paolinelli M. (eds.): *Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive: La questione doppiaggio*. Atti del Convegno “Un ascensore per la torre di Babele”, 9-10 febbraio 1996”. Roma, AIDAC, 209-216.
- DEPRIETI, S. (1994): “Intervista a Gianni G. Galassi” en Licari, C.: *Eric Rohmer in lingua italiana*. Bologna, CLUEB, 115-136.
- (1994): “Voce e sfondo sonoro nel doppiaggio dei film di E. Rohmer” en Licari, C.: *Eric Rohmer in lingua italiana*. Bologna, CLUEB, 83-114.
- DRIES, J. (1996): “Doppiaggio e sottotitoli- Linee guida per la produzione e la distribuzione” en Di Fortunato E., Paolinelli M. (eds.): *Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive: La questione doppiaggio*. Atti del Convegno “Un ascensore per la torre di Babele”, 9-10 febbraio 1996'. Roma, AIDAC, 162-189.
- GALASSI, G.G. (1994): “La norma traviata” en Baccolini R., Bollettieri Bosinelli, R.M. y Gavioli L. (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna, CLUEB, 61-70.
- (1996): “Introduzione” en Di Fortunato E., Paolinelli M. (eds.): *Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive: La questione doppiaggio*. Atti del Convegno “Un ascensore per la torre di Babele”, 9-10 febbraio 1996”. Roma, AIDAC, 12-15.
- HEISS, C. (1996): “Il testo in un contesto multimediale” en Heiss C., Bollettieri Bosinelli R. M. Bologna (eds.): *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*. Bologna, CLUEB, 13-26.

- HEISS, C. Y BOLLETTIERI BOSINELLI, R. (1997): *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*. Forlì-Bologna, Cooperativa Libreria Universitaria Editrice.
- LICARI, A. (1994): “Eric Rohmer in lingua italiana” en Licari, C. (ed.): *Eric Rohmer in lingua italiana*. Bologna, CLUEB: 15- 46.
- Y GALASSI, G.G. (1994): “Problemi di doppiaggio nei film di Eric Rohmer” en Baccolini R., Bollettieri Bosinelli, R.M. y Gavioli L. (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna, CLUEB, 157-167.
- MARASCHIO, N. (1982): “L’italiano del doppiaggio” en AA.VV.: *La lingua italiana in movimento*. Florencia, Accademia della Crusca, 137-58.
- MONACELLI, C. (ed.) (2001): *Traduzione, revisione e localizzazione nel terzo millennio: da e verso l’inglese*. Milano, Franco Angeli.
- MOUNIN, G. (1965): “La traduzione per il cinema” en *Teoria e storia della traduzione*. Turín, Einaudi, 159-65.
- OSIMO, B. (1998): “La traduzione per il cinema” en *Manuale per il traduttore*. Milán, Hoepli, 69-72.
- PAVESI, M. (1994): “Osservazioni sulla (socio)linguistica del doppiaggio” en Baccolini R., Bollettieri Bosinelli, R.M. y Gavioli L. (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna, CLUEB, 129-142.
- (2006): *La traduzione filmica. Aspetti del parlato doppiato dall’inglese all’italiano*. Roma, Carocci.
- PEREGO, C. (2005): *La traduzione audiovisiva*. Roma, Carocci.
- PETILLO, M. (2008): *Doppiaggio e sottotitolazione. Problemi linguistici e traduttivi nel mondo della screen translation*. Bologna, Digilabs.
- SPADAFORA, A. (2001): “Il doppiaggio cinematografico come processo traduttivo: le due versioni di Fargo”. *Terminologie et Traduction* (Marzo), 192-206.
- (2007): *La mediazione linguistica negli audiovisivi*. Milán, InterMedia.
- TAYLOR, C. (2000): *Tradurre il cinema*. Atti del Convegno organizzato da G. Soria e C. Taylor, Dipartimento di scienze del linguaggio dell’interpretazione e della traduzione. Trieste, Università degli studi di Trieste.
- VENTURA, F. (1996): “Voce volto: una questione attuale?” en Di Fortunato E., Paolinelli M. (eds.): *Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive: La questione doppiaggio*. Atti del Convegno “Un ascensore per la torre di Babele”, 9-10 febbraio 1996. Roma, AIDAC, 69-71.

7. TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN SOCIAL, DE LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL Y DE LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS

Este último apartado recoge toda una serie de obras que inciden en el estudio teórico, práctico y/o profesional de las modalidades de traducción oral que recogemos aquí bajo los títulos de “interpretación social”, “mediación lingüística y cultural” e “interpretación de conferencias”. En cualquier caso, este apartado no estaría completo sin recurrir al apartado nº 1, sobre teoría, metodología y práctica de la traducción. En este, muchas de las obras que aparecen allí recogidas no sólo hacen un análisis (teórico, metodológico o práctico) de la traducción de “textos escritos” sino que, en muchos casos, buena parte de la reflexión o consideraciones que allí se hacen también son aplicables al discurso oral y a las distintas modalidades de mediación e interpretación. A este respecto, remitimos a ese primer apartado para completar un acercamiento significativo a este mundo de la interpretación y de la denominada por algunos “traducción oral”.

- AMBROSINI, R. (1981): *Sul ruolo dell'interpretazione. Studi e Saggi Linguistici*. Pisa, Istituto di Glottologia.
- AA.VV. (2007): *Lingua, mediazione linguistica e interferenza*. Roma, Franco Angeli Ed.
- BADOCCO, L. (2006): *Dire, fare, tradurre. Terminologie tecniche per la mediazione linguistica. Inglese-italiano*. Milán, Hoepli.
- (2007): *Dire, fare, tradurre. Terminologie tecniche per la mediazione linguistica, Inglese-italiano*. Milán, Hoepli.
- BROZICH, L. (1991): *La comunicazione aziendale ed istituzionale tra l'Italia ed il mondo di lingua tedesca mediata dalla interpretazione consecutiva*. Trieste, Consult.
- CASTIGLIONI, M. (2007): *La mediazione linguistico-culturale. Principi, strategie, esperienze*. Roma, Franco Angeli Ed.
- FALBO, C., RUSSO, M. C. Y STRANIERO, S. (1999): *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milán, Hoepli.
- GARZONE, G., SANTUCCI, F. Y DAMIANI, D. (1990): “La ‘terza lingua’. Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva” en Garzone, Giuliana. Milán, Cisalpino.
- GRAN L. (1992): *Aspetti dell'organizzazione cerebrale del linguaggio : dal monolinguisimo all'interpretazione simultanea*. Udine, Campanotto
- LASORSA, A. (1995): *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva per l'insegnamento della consecutiva e della teoria dell'interpretazione*. Padova, Piccin
- MELLONI, A., LOZANO, R. Y Capanaga, P. (eds.) (2000): *Interpretar y traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*. Bolonia, CLUEB.

RICCARDI, A. (2003): *Dalla traduzione all'interpretazione. Studi di interpretazione simultanea*, Milán, LED Edizioni Universitarie.

VIEZZI, M. (1996): *Aspetti della qualità in interpretazione*. Collana Studi e Ricerche Triestini, 2. Trieste, SSLMI.